

17
MAYO

PROGRAMA VIERNES 17 DE MAYO

AUSPICIA:



MAYO 2019

COLABORACIÓN:

- Universidad Ricardo Palma
- Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
- Universidad César Vallejo

1
ENCUENTRO NACIONAL
DE DOCENTES DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ORGANIZA:

Comisión de cultura del CTP, con el apoyo del Comité organizador del CITI Lima 2020.

- 18:00 - 18:30** Registro de participantes.
- 18:30 - 18:45** **Inauguración:** Palabras de la decana nacional Hilda Ascencio.
- 18:45 - 19:00** Lanzamiento CITI Lima 2020: Palabras del presidente del congreso Iván Villanueva.
- 19:00 - 20:00** **Conferencia:** La enseñanza de la traducción jurídica en Europa.
Ponente: Robert Martínez Carrasco
(U. Valencia, U. Jaume I, España).
- 20:00 - 21:00** **Presentación:** Número temático de Mutatis Mutandis Revista Latinoamericana de Traducción, “La investigación en enseñanza y aprendizaje de la traducción y la interpretación en el contexto latinoamericano: realidades, adaptaciones, acciones”.
Invitados: Paula Montoya, editora jefa de Mutatis Mutandis.
Iván Villanueva, editor temático de Mutatis Mutandis.
Ponente: Igor Arréstegui. Docente a tiempo completo de la UPC.
- 21:00 - 21:30** Cóctel y Networking.

Inscripción: Colegiados hábiles: **S/ 140**
Público en general: **S/ 160**

08:30 - 09:00 Registro de participantes y bienvenida.

09:00 - 10:30 **Mesa redonda 1:** Retos de la gestión educativa frente a los desafíos del mercado laboral.
Ponentes: Autoridades representativas de cada una de las 4 universidades que imparten la carrera de traducción e interpretación.

- UPC: Claudia Marín
- Unifé: Mariela Casaverde
- UCV: Silvia Rodríguez

- UCV Trujillo: Luz Vilca
- URP: César Saldaña
- URP Maestría: Pilar Zuazo (Representando a Rosario Valdivia)

Moderadora:
CTP: Hilda Ascencio

10:30 - 11:00 Pausa café - Networking

11:00 - 12:30 **Mesa redonda 2:** Investigación en traducción.
Ponentes: Jefes y/o miembros de las áreas de investigación de cada universidad.

- Unifé: Rossana Soriano
- UPC: Marco Ramírez
- URP: Sofía Lévano

- UCV: Maritza Gálvez
- UCV Chiclayo: Magdalena Usquiano

Moderador:
UPC: Iván Villanueva

12:30 - 14:00 Almuerzo (libre)

14:00 - 15:15 **Multitalleres simultáneos:**

- Interpretación en el aula (Luisa Portocarrero y Mare Gordillo)
- CAT tools: ¿tenemos realmente la capacidad de aplicarlas (Rossana Soriano y Violeta Hoyle)
- Lenguas extranjeras (Rosangela Oliveira)
- Metodología para la enseñanza en traducción e interpretación (Maritza Gálvez)

- Capacitación continua del docente (Daniel Aparicio)
- Perfil del docente de traducción e interpretación (Cecilia Cárdenas)
- Importancia de la investigación en la docencia de Traducción (María Isabel Gómez)

15:15 - 15:30 Pausa café

15:30 - 17:00 **Mesa redonda 3:** Inserción laboral: ¿El sistema educativo está realmente preparando al estudiante para enfrentar el mundo laboral actual?
Ponentes: Coordinadores de prácticas preprofesionales de las universidades.

- Unifé: Marissa Mantilla
- UPC: Silvia Rubio

- URP: Esther Oliveros
- UCV: Rossana Mezarina

Moderadora:
Unife: Nari Cárdenas

17:00 - 18:00 **Taller:** “¿Qué hacemos en aula?” Metodologías rápidas para el planeamiento de actividades de aprendizaje de traducción e interpretación.
Ponentes: Docentes miembros de la Comisión de Cultura del CTP.

18:00 - 18:30 Clausura y entrega de certificados.